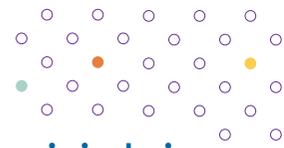




Guía para la orientación en el uso de **lenguaje inclusivo**

#DiversidadEInclusiónBanrep





El lenguaje es una herramienta que, además de ser utilizada para comunicarnos, ya sea de manera verbal o escrita, refleja realidades. Con el uso del lenguaje se visibilizan sujetos y se generan espacios comunes. Asimismo, el lenguaje evidencia y contribuye a la generación de cambios socioculturales, así como a la reivindicación de tradiciones, culturas y realidades que con los cambios demográficos se revalúan y se transforman continuamente.

Como parte de esa función del lenguaje, esta guía brinda herramientas lingüísticas para promover un uso del lenguaje inclusivo tanto para las comunicaciones internas como para las externas en el Banco, en el que ningún género tenga más importancia que el otro y, a partir de ello, se genere un ambiente más equitativo. En este sentido cualquier mecanismo de comunicación debe estar libre de sesgos de género, lenguaje sexista y discriminatorio.





Para tener en cuenta

- 1.** Las recomendaciones sobre lenguaje inclusivo se aplican para personas y no para objetos.
- 2.** Estas recomendaciones parten de que la sociedad está compuesta por hombres y mujeres y, por tanto, el uso del masculino genérico podría evitarse para no excluir las necesarias referencias femeninas.
- 3.** El lenguaje inclusivo no solo hace referencia al uso de sustantivos, artículos y otras figuras gramaticales, sino al uso de expresiones que refuerzan connotaciones que previenen desigualdades narrativas entre géneros.
- 4.** En caso de hacer uso de imágenes estas deben promover la equidad de género y evitar estereotipos sexistas, culturales o intolerantes.



La atención debe enfocarse en:

- 1.** Evitar la dominancia del masculino gramatical, en especial aquel con tintes discriminatorios.
- 2.** Visibilizar el género gramatical del que se habla cuando así se requiere.
- 3.** No visibilizar el género gramatical si no es necesario. Utilizar términos genéricos o colectivos que puedan sustituir las palabras que indiquen un sexo particular.





Algunas formas de emplear un lenguaje inclusivo

Evitar la discriminación



Evitar expresiones que tengan connotaciones negativas o que perpetúen estereotipos de género

Ejemplos:

Expresiones con connotaciones negativas:	
Los hombres no lloran.	Un equipo compuesto por mujeres es más difícil de manejar.
Las mujeres son muy emocionales.	Los hombres tienen que ser fuertes.
Los hombres no saben realizar las labores domésticas.	Las mujeres no son buenas en actividades que requieran fuerza física.

Expresiones que perpetúan estereotipos de género	
Menos inclusivo	Más inclusivo
Los hombres ayudan en los quehaceres de la casa.	Los hombres hacen los quehaceres domésticos.
Lo invitamos a asistir con su esposa.	Lo invitamos a asistir con su pareja.
Las secretarias de la empresa.	El personal secretarial de la empresa.
Se buscan ingenieros para la vacante.	Se buscan profesionales en ingeniería para la vacante.





Visibilizar el género cuando se requiere



Acudir al desdoblamiento o utilizar estrategias tipográficas para ser inclusivo

El desdoblamiento se trata de escribir el género gramatical masculino y femenino de la misma palabra.

Ejemplos:

- Los niños y las niñas deben tener acceso a la educación.
- Se buscan ingenieros o ingenieras para ocupar la vacante.
- Los candidatos y las candidatas que se presenten a la convocatoria.

Las estrategias tipográficas hacen referencia a utilizar la barra (/) o los paréntesis para hacer explícitos los dos géneros.

Ejemplos:

- El/La director/a se debe encargarse de gestionar los permisos.
- El reporte será presentado por el(la) ingeniero(a) a cargo.

En el caso puntual de los cargos, se sugiere que, si conoce el sexo de la persona que ocupa el cargo, se utilice la forma del género gramatical que corresponda. Si el cargo lo ocupa una mujer, se debe utilizar el género femenino.

Ejemplos:

- Gerenta, cajera, ingeniera, presidenta, jueza, directora, etc.





No visibilizar el género si no es necesario



Evitar el uso de determinante cuando hay sustantivos comunes, o emplear sustantivos colectivos

Evitar el determinante de género en sustantivos comunes	
El desayuno fue con los periodistas.	El desayuno fue con periodistas.
En la reunión están los representantes de las zonas del país.	En la reunión están representantes de todo el país.
La reunión de los miembros de la Junta Directiva es mañana.	La reunión de la Junta Directiva es mañana.

Si no es necesario escribir el cargo específico de una persona, se puede aludir a conceptos generales:

Uso de sustantivos colectivos	
Menos inclusivo	Más inclusivo
Los empleados	El personal
Los investigadores	El equipo de investigación
Los directores	La dirección
Los subgerentes	Las subgerencias
Otros usos de sustantivos colectivos	
Los ciudadanos	La ciudadanía
Los colombianos	La población colombiana
Los jóvenes	La juventud, la gente joven





Utilización de otras estrategias



Utilizar las palabras como “quienes”, “alguien”, “nadie”, “cualquiera” y “cada”.

Uso de sustantivos colectivos	
Menos inclusivo	Más inclusivo
Los empleados que quieran postularse.	Quienes quieran postularse.
Los candidatos que tengan las mejores calificaciones.	Quienes tengan las mejores calificaciones.
Todos pueden asistir a la reunión.	Cualquiera puede asistir a la reunión.
En el equipo ninguno sobresalió por su trabajo.	En el equipo nadie sobresalió por su trabajo.
Ninguno sabía sobre estos cambios.	Nadie sabía sobre estos cambios.
Uno de ellos levantó la mano.	Alguien levantó la mano.
Todos recibirán una mención.	Cada persona recibirá una mención.



Usos del lenguaje que se deben evitar: @, e y x

Utilizar la @ para no hacer distinción de género, es un uso incorrecto, ya que la arroba es un símbolo y por lo tanto no tiene sonido.

La utilización de la X también es incorrecta, porque además de volver las palabras impronunciables, lxs no es una palabra con sentido.

El uso de la E, por ejemplo para decir todes, o amigues, también es incorrecto, ya que morfológicamente esas palabras no existen y sí existen maneras de utilizar un lenguaje neutro para hablar de amigos o amigas, todos y todas.

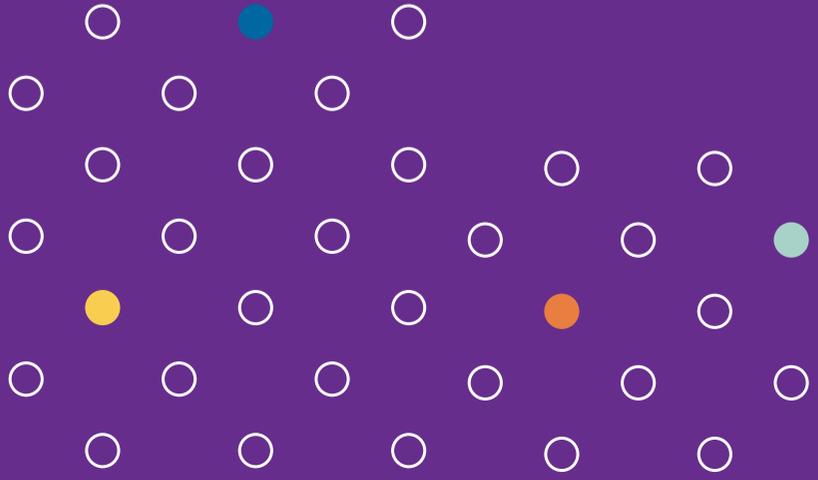




Lista de chequeo para verificación de lenguaje inclusivo

- ✓ Evita expresiones que tengan connotaciones negativas o que perpetúen estereotipos de género
- ✓ Se escribe el género gramatical masculino y femenino de la misma palabra si se requiere.
- ✓ Usa términos genéricos o colectivos que puedan sustituir las palabras que indican un sexo particular.
- ✓ Se usan imágenes de hombres y mujeres de manera equitativa y par.





#DiversidadEInclusiónBanRep